



# PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN

---



---

## EL DÍA DE PENTECOSTÉS

---

24 de mayo de 2026

**Zoom ID : 483-170-780**

*stmarksglenellyn.org*

*393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137*

*Phone: 630-858-1020*

**1:00 pm**

# BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS

---



*Nuestra Vision: Arrraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.*

**La Parroquia Episcopal de San Marcos** aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

**Sagrada comunión.** Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

## ¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

**Sobre la ofrenda.** Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. También, puede usar este código QR con su cámara de celular:



---

## ¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos.

Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.”

Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugières. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



---

Cover Art: Peter Winfried (Canisius) Koenig, <https://www.pwkoenig.co.uk/>

---

RITO DE ENTRADA

*Ponte de pie cuando suene la campana*

¡Aleluya! ¡Cristo ha resucitado!  
**¡Es Verdad! El Señor ha resucitado.**  
**¡Aleluya!**

CANTO DE ENTRADA

1. Eres fuerza para el pobre  
y calor para el sencillo.  
Eres luz para los ciegos,  
eres vida, eres cariño.  
Eres paz para las guerras  
y esperanza de oprimidos;  
para el conflicto eres calma,  
y perdón para enemigos.

*Estríbillo*

Ven, Espíritu Santo,  
Amor del Padre y del Hijo.  
Ven, consuelo de todos  
y muéstranos el camino.  
Ven, Espíritu Santo,  
Amor del Padre y del Hijo.  
Ven, consuelo de todos  
y muéstranos el camino.

*El Oficiante dice*

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.  
**Amén.**

THE ENTRANCE RITE

*Stand as able when the bell is rung*

Alleluia! Christ is risen!  
**The Lord is risen indeed! Alleluia!**

Espíritu de Vida, 385

2. Eres soplo y eres viento,  
eres fuego y desafío.  
Para el fiel eres memoria,  
palabra de un buen amigo.  
Eres fuente de justicia,  
piedad y sabiduría.  
Discernimiento y prudencia,  
temor, respeto, alegría.

*Letra: Secuencia de Pentecostés (adapt.), Juan J. Sosa, Pbro. Letra y música © 1991, Juan J. Sosa, Pbro. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.*

*The Officiant says*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Estribillo

Glo - ria, glo - ria a Dios en el cie - lo,  
y en la tie - rra paz a los hom-bres que a - ma el Se - ñor.

Estrofas

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Por tu inmensa gloria te alabamos,<br/>te bendicimos, te adoramos,<br/>te glorificamos, te damos gracias,<br/>Señor Dios, Rey celestial,<br/>Dios Padre todopoderoso.</p> <p>2. Señor, Hijo único, Jesucristo,<br/>Señor Dios, Cordero de Dios,<br/>Hijo del Padre,<br/>tú que quitas el pecado del mundo,<br/>ten piedad de nosotros;</p> | <p>tú que quitas el pecado del mundo,<br/>atiende nuestra súplica;<br/>tú que estás sentado<br/>a la derecha del Padre,<br/>ten piedad, ten piedad de nosotros;</p> <p>3. Porque sólo tú eres Santo,<br/>sólo tú Señor,<br/>sólo tú Altísimo, Jesucristo,<br/>con el Espíritu Santo<br/>en la gloria de Dios Padre. Amén.</p> |
|--|---|

Letra: *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

LITURGIA DE LA PALABRA

LITURGY OF THE WORD

COLECTA DEL DÍA

COLLECT FOR THE DAY

*Oficiante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Oficiante* Oremos.

*Officiant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Officiant* Let us pray.

Dios omnipotente, en este día abriste el camino de la vida eterna a toda raza y nación por el don prometido de tu Espíritu Santo: Esparce este don sobre todo el mundo por la predicación del Evangelio, para que llegue a los confines de la tierra; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Almighty God, on this day you opened the way of eternal life to every race and nation by the promised gift of your Holy Spirit: Shed abroad this gift throughout the world by the preaching of the Gospel, that it may reach to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Lectura del Libro de los Hechos de los Apóstoles.

Cuando llegó la fiesta de Pentecostés, todos los creyentes se encontraban reunidos en un mismo lugar. De repente, un gran ruido que venía del cielo, como de un viento fuerte, resonó en toda la casa donde ellos estaban. Y se les aparecieron lenguas como de fuego que se repartieron, y sobre cada uno de ellos se asentó una. Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu hacía que hablaran.

Vivían en Jerusalén judíos cumplidores de sus deberes religiosos, que habían venido de todas partes del mundo. La gente se reunió al oír aquel ruido, y no sabía qué pensar, porque cada uno oía a los creyentes hablar en su propia lengua. Eran tales su sorpresa y su asombro, que decían: —¿Acaso no son galileos todos estos que están hablando? ¿Cómo es que los oímos hablar en

nuestras propias lenguas? Aquí hay gente de Partia, de Media, de Elam, de Mesopotamia, de Judea, de Capadocia, del Ponto y de la provincia de Asia, de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene. Hay también gente de Roma que vive aquí; unos son judíos de nacimiento y otros se han convertido al judaísmo. También los hay venidos de Creta y de Arabia. ¡Y los oímos hablar en nuestras propias lenguas de las maravillas de Dios!

Todos estaban asombrados y sin saber qué pensar; y se preguntaban: —¿Qué significa todo esto?

Pero algunos, burlándose, decían: —¡Es que están borrachos!

A reading from the Acts of the Apostles.

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs-- in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for

Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: «Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. Éstos no están borrachos como ustedes creen, ya que apenas son las nueve de la mañana. Al contrario, aquí está sucediendo lo que anunció el profeta Joel, cuando dijo:

“Sucederá que en los últimos días, dice Dios,  
derramaré mi Espíritu sobre toda la humanidad;  
los hijos e hijas de ustedes  
comunicarán mensajes proféticos,  
los jóvenes tendrán visiones,  
y los viejos tendrán sueños.  
También sobre mis siervos y siervas  
derramaré mi Espíritu en aquellos días,  
y comunicarán mensajes proféticos.  
En el cielo mostraré grandes maravillas,  
y sangre, fuego y nubes de humo en la tierra.  
El sol se volverá oscuridad,  
y la luna como sangre,  
antes que llegue el día del Señor,  
día grande y glorioso.  
Pero todos los que invoquen el nombre  
del Señor,  
alcanzarán la salvación.”

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel:

‘In the last days it will be, God declares,  
that I will pour out my Spirit upon all  
flesh,  
and your sons and your daughters  
shall prophesy,  
and your young men shall see visions,  
and your old men shall dream  
dreams.

Even upon my slaves, both men and  
women,  
in those days I will pour out my  
Spirit;  
and they shall prophesy.

And I will show portents in the heaven  
above  
and signs on the earth below,  
blood, and fire, and smoky mist.  
The sun shall be turned to darkness  
and the moon to blood,  
before the coming of the Lord's  
great and glorious day.

Then everyone who calls on the name of  
the Lord shall be saved.' "

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**




En - ví - a tu Es - pí - ri - tu, Se - ñor, y re - nue - va la faz, re -  
nue - va la faz, re - nue - va la faz de la tie - rra.

1. Bendice, alma mía, al Señor.  
¡Dios mío, qué grande eres!  
Cuántas son tus obras, Señor;  
la tierra está llena,  
está llena de tus criaturas.
2. Les retiras el aliento, y expiran,  
y vuelven a ser polvo; envías tu aliento,  
y los creas, y renuevas la faz, renuevas la faz,  
renuevas la faz de la tierra.
3. Gloria a Dios para siempre, gloria a Dios,  
goce el Señor con sus obras.  
Que le sea agradable mi poema,  
y yo me alegraré, y yo me alegraré,  
y yo me alegraré con el Señor.

Letra: Salmo 103, 1ab y 24ac. 29bc-30. 31 y 34, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia.  
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 2000, Carlos Rosas.  
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

## CANTO DE EVANGELIO

*Misa Santa Cecilia*


A - le - lu - ya, a - le - lu - ya,  
a - le - lu - ya. a - le - lu - ya.

Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

## EL EVANGELIO

San Juan 20:19-23

## THE HOLY GOSPEL

John 20:19-23

*Diácono* Santo Evangelio de Nuestro Señor  
Jesucristo, según San Lucas.

**Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus  
Christ according to John.

*People* **Glorify to you, Lord Christ!**

Al llegar la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, los discípulos se habían reunido con las puertas cerradas por miedo a

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for

las autoridades judías. Jesús entró y, poniéndose en medio de los discípulos, los saludó diciendo: —¡Paz a ustedes!

Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y ellos se alegraron de ver al Señor. Luego Jesús les dijo otra vez: —¡Paz a ustedes! Como el Padre me envió a mí, así yo los envío a ustedes. Y sopló sobre ellos, y les dijo: —Reciban el Espíritu Santo. A quienes ustedes perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a quienes no se los perdonen, les quedarán sin perdonar.

*Diácono* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

EL CREDO NICENO

*Todos de pie*

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you.” After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, “Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.” When he had said this, he breathed on them and said to them, “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.”

*Deacon* The Gospel of the Lord.

*People* **Praise to you, Lord Christ.**

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

THE NICENE CREED

*All stand*

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have**

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

*El lector y el pueblo rezan en respuesta*

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica;

**Que todos seamos uno.**

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad;

**Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos;

**Que sean ministros fieles de tu Palabra y Sacramentos.**

Te pedimos por las naciones del mundo, y por todos los que gobiernan y ejercen autoridad;

**Que haya justicia y paz en la tierra.**

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos;

**Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.**

no end. and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.

Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

*The Leader and People pray responsively.*

Father, we pray for your holy Catholic Church;

**That we all may be one.**

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

**That your Name may be glorified by all people.**

We pray for all bishops, priests, and deacons;

**That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.**

We pray for the nations of the world and all who govern and hold authority;

**That there may be justice and peace on the earth.**

Give us grace to do your will in all that we undertake;

**That our works may find favor in your sight.**

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia;

**Que sean librados de sus aflicciones.**

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

**That they may be delivered from their distress.**

Oramos por los que han muerto.

**Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

We pray for those who have died.

**Let light perpetual shine upon them.**

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor;

**Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

We praise you for your saints who have entered into joy;

**May we also come to share in your heavenly kingdom.**

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

*Silencio*

Let us pray for our own needs and those of others.

*Silence*

Karen Nicholson, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Emily Resch, Tim Frawley, Jack Clinkman, Kaye and Roy Staggs, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mark Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia, Karol Pinzón, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Barbara Barajas, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Griefff, Rachel Newlin, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Sally Neuert, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph Strati, Zoila Via Gambini, Higinio Camarillo, Malory Warman, Vicki Sheridan, David Roberts, Karen Evans, Shelley Hoffman, Mike McGrath, Shirley Shafer, Anne Shafer, Chris Kulawik, Jenn McFadden, Miguel Aguilar, Martha Torres, Tara Schoen, Carlos Ramirez, Anthony DeBorde, Nina Sol Del Angel, Frank Steele, Benjamin Burke, Karen Sahr, Nate Treleven and family, Mila Helene Eden, Zita Limeta Alejo, Yael Mijangos Limeta, Joanne East, George Powell, Ellen Mandel, Tony Kaye, Margaret Nolan, Katie Wood, Micah Yale, Kathleen Lootens, Ben Luna, Sue Peters, and John Knepper.

## LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

## ANUNCIOS Y LA OFRENDA

*Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros. Puedes usar el código o nuestro pagino web: [www.stmarksglenellyn.org](http://www.stmarksglenellyn.org).*



## THE PEACE

The peace of the Lord be always with you.  
**And also with you.**

## ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

*Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at [www.stmarksglenellyn.org](http://www.stmarksglenellyn.org).*

# LITURGIA EUCARISTICA

## CANTO DE OFERTORIO

### *Estríbillo*

Ven, Espíritu Santo, ven a iluminar nuestra inteligencia y a defendernos del mal.

1. Tú, Promesa del Padre, Don de Cristo Jesús,  
ven y danos tu fuerza para llevar nuestra cruz.
2. Tú, llamado paráclito, nuestro confortador,  
ven y habita en nosotros por la fe y por el amor.

*Oficiante* Todas las cosas vienen de ti,  
oh Señor.  
*Pueblo* **Y de tu propia mano te las presentamos.**

## LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA

El Señor este con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones.

Ven, Espíritu Santo, 386

3. Haz que cada cristiano, bajo tu inspiración,  
sea testigo de Cristo con la palabra y la acción.
4. Guiados por el espíritu hacia Cristo Jesús,  
caminamos con júbilo a la patria de la luz.

© 1970, Juan José López Sedano, M.Sp.S. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

*Officiant* All things come of Thee, O Lord.  
*People* **And of Thine own have we given Thee.**

## THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Lift up your hearts.

## Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por tu Hijo amado, nuestro Señor Jesucristo; quien, después de su gloriosa resurrección, se apareció abiertamente a sus discípulos, y ante sus ojos ascendió a los cielos, a fin de prepararnos un lugar; para que allí donde él se encuentra, estemos también nosotros, y reinemos con él en gloria.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

## We lift them to the Lord

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through your dearly beloved Son Jesus Christ our Lord. After his glorious resurrection he openly appeared to his disciples, and in their sight ascended into heaven, to prepare a place for us; that where he is, there we might also be, and reign with him in glory.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO

*Misa Santa Cecilia*



San-to, San - to, San - to es el Se-ñor, Dios del u - ni - ver - so.  
Lle-nos es-tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.  
Ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo.  
Ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo.  
Ben - di - to el que vie - ne en nom-bre del Se - ñor. Ho -

Letra: *Misal Romano*, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.**  
**Cristo ha resucitado.**  
**Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**  
**Christ is risen.**  
**Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending

vida nueva en él que no tiene fin. Santifícamos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

*Oficiante y Pueblo*

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

FRACCIÓN DEL PAN

*El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!  
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

CORDERO DE DIOS

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del  
mun - do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie - dad de no - so - tros.

life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*Officiant and People*

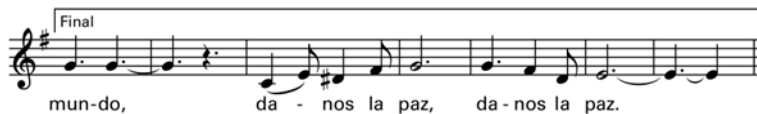
**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

THE BREAKING OF THE BREAD

*The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.*

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us!  
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

*Misa Santa Cecilia*



Música © 2009, Estela García y Rodolfo López. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.  
Tómalos en memoria de que Cristo murió  
por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con  
acción de gracias.

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ died  
for you, and feed on him in your hearts, by  
faith, with thanksgiving.

TODOS SON BIENVENIDOS  
PARA RECIBIR LA SAGRADA COMUNIÓN.

ALL ARE WELCOME  
TO RECEIVE THE HOLY COMMUNION.

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El  
Oficiante colocará las hostias en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The  
Officiant will place the host in your open hands.*

### CANTOS DE COMUNIÓN

Text: John 13:35, 15:12-13, 1 John 3:16, 4:10, 16  
Tune: Jacques Berthier, 1923-1994  
© 1998, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

## EL ESPÍRITU DE DIOS ESTÁ EN ESTE LUGAR

### *Estrofa*

El Espíritu de Dios está en este lugar.  
El Espíritu de Dios se mueve en este lugar.  
Está aquí para consolar,  
está aquí para liberar,  
está aquí para guiar; el Espíritu de Dios está  
aquí. (bis)

## ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

### *Oficiante y Pueblo*

**Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

## ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

### *Oficiante y Pueblo*

**Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.**

*Después de la comunión, el Oficiante dice*  
Oremos.

### *Oficiante y Pueblo*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

### *Estribillo*

Muévete en mí, muévete en mí.  
Toca mi mente y mi corazón,  
llena mi vida de tu amor.  
Muévete en mí, Dios Espíritu, muévete en mí.  
(bis)

*After Communion, the Officiant says*  
Let us pray.

### *Officiant and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

## LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

## CANTO DE SALIDA

### *Estribillo*

Te den gracias todos los pueblos,  
que todos los pueblos te den gracias. (bis)

1. Señor, Señor, Señor, gracias te damos por esta misa que hemos celebrado. Tu Cuerpo y Sangre ya hemos recibido, volvemos a la vida entusiasmados.

## EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo. Aleluya, aleluya.

**Demos gracias a Dios. Aleluya, aleluya**



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



**Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.**

*This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).*

## THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

## Te Den Gracias, 604

2. Señor, qué bien se vive en tu casa, en Cristo siempre unidos como hermanos. Señor, que sea este un anticipo del cielo que ya hemos comenzado.

© 1964, Eduardo de Zayas, SJ. Published by OCP. All rights reserved.

## THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ. Alleluia, alleluia.

**Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**

## LOOKING AHEAD

### May

24	Sun	All Services	Pentecost Sunday – Wear Red!
29	Fri	9:00 am – 4:00 pm	Life Line Screening - By appointment
30	Sat	9:00 am – 12:00 pm	Forest Bathing Fieldtrip

### June

3	Wed	6:30 pm – 8:30 pm	Women’s Group Potluck
6	Sat	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
7	Sun	9:00 am – 1:00 pm	Blood Drive
12	Fri	7:00 – 8:00 pm	Summer Folk for Summer Folk
28	Sun	10:00 am – 2:00 pm	Outdoor Worship with Cello and Picnic at Lake Ellyn

## UPCOMING EVENTS

### **Cena Compartida del Grupo de Mujeres: Miercoles, 3 de Junio de 6:30 a 8:30 p.m.**

**Lugar:** Jardín delantero de St. Mark's. En Mahon Hall en caso de lluvia.

**Detalles:** Recibirán una invitación por correo electrónico. Por favor, traigan un aperitivo, una ensalada o un postre para compartir.

Les invitamos a unirse a nosotras para disfrutar de una velada en comunidad y dar inicio al verano. ¡También nos encantaría saber de ustedes! ¿Qué tipo de reuniones y eventos les gustaría asistir durante el próximo año? Nota: Julio será nuestro mes de descanso.

¿Preguntas? Contact Rita at [women@stmarksglenellyn.org](mailto:women@stmarksglenellyn.org).

### **Life Line Screening at St. Mark’s Friday, May 29, 9:00 am – 4:00 pm**



St. Mark's organizará un evento de proyección Life Line el viernes 29 de mayo. Life Line Screening es el principal proveedor de cribados de riesgo de ictus y enfermedades cardiovasculares desde 1993. Life Line Screening ofrece una oferta con descuento a todos los miembros de St. Mark's por 129 dólares, lo que identificará su nivel de riesgo para las siguientes enfermedades:

Enfermedad de las arterias carótidas Enfermedad arterial periférica Aneurisma de la aorta abdominal Fibrilación auricular

Visita [www.llsa.social/habc](http://www.llsa.social/habc) o llama al 800-324-9458 para concertar tu cita, usa el código: HABC001. Una simple revisión puede valer toda la vida.



**Reserva**  
**Donación de**  
**sangre**  
**Domingo**  
**7 de Junio**  
**9:00 am - 1:00 pm**  
**Mahon Hall**

# All Parish Picnic & Worship



28 de Junio  
10:00 am - 2:00 pm



## Lake Ellyn Park & Boathouse

Potluck Picnic:

Last Names A-M Bring a Salad

Last Names N-Z Bring a Dessert

Questions? Contact Karen Volk at 630-542-3083

